

ливают характер уверенности в противоположном значении, т. е. делают высказывание отрицательным по содержанию.

Языковое общение всегда осуществляется в конкретной ситуации, в которой язык играет главную роль, а сопутствующие факторы - второстепенную. В тексте это могут быть авторские ремарки, в устной речи - мимика или жесты. Они компенсируют вербальную недостаточность. Г.В.Колшанский утверждает, что использование языка в паралингвистическом окружении представляет собой более экономным использование собственно языковых средств.

Таким образом, имплицитным отрицанием считают такое отрицание, которое не выражается формально-грамматическими средствами. В его основе лежит взаимодействие лексико-грамматических и интонационных языковых средств. Имплицитное отрицание реализуется в определённых моделях, которые характеризуются структурной взаимозависимостью компонентов.

Сопоставление прямого отрицания с имплицитным отрицанием показывает, что общезыковая категория отрицания представляет собой структуру, носящую не полностью грамматический характер и характеризующуюся некоторыми периферийными явлениями.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Айзенштадт Э.И. Классификация типов отрицания. // Уч. зап. МОПИ. -Т. XXX. -Москва, 1955.
2. Есперсен О. Философия грамматики. -Москва, 1958.
3. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка. -Москва, 1971.
4. Лепка К.О. Имплицитное отрицание и его признаки. -Киев, 1978.
5. Шендельс Е.И. Отрицание как лингвистическое понятие. // Уч. зап. МГПИИЯ. -Т. XIX. -М., 1959.

Л.Н. КОЖЕВНИКОВА(Белгород)
Е.Ф. РОСЛЯКОВА(Белгород)

РЕЛИГИОЗНЫЕ РЕАЛИИ - АМЕРИКАНИЗМЫ

Настоящая статья представляет собой анализ некоторых реалий-американизмов, связанных с религиозным аспектом жизни американцев среднего Запада, в частности, проживающих в штате Висконсин, который весьма уместно охарактеризован Г.Д. Томахиным как "библейский пояс" (The bible belt-см.: Томахин 1988: 68).

Интерес к этим реалиям неслучаен, так как они всё шире охватывают язык прессы, радио, телевидения, а также повседневное общение. В данной статье приводятся религиозные реалии (далее РР),

имеющие как дифференцированные, так и интегрированные признаки. что свидетельствует либо о своеобразии, либо о сходстве мышления американцев и россиян.

Знание данных реалий позволяет глубже познать своеобразие жизни народа-носителя языка, его историю, традиции. В связи со всё растущими контактами между народами и культурами расширяется фоновая информация и, следовательно, интерес к социокультурным сведениям, характерным для данной национальной общности.

Религиозные реалии также являются компонентом фоновых знаний, необходимых для понимания иноязычных коммуникантов.

Знание, восприятие, взаимодействие людей находятся под мощным влиянием культуры и, так как члены различных национальных общностей не могут жить в совершенно одинаковом "реальном" мире (*members of different cultural groups can never live in exactly the same "real" world*), социокультурные сведения не могут иметь абсолютно точные соответствия за пределами культурных границ (*across cultural boundaries*) (Foundation 1976: 45).

Поведение людей, их ценности, жизненные цели социокультурно обусловлены. Выделенные в данной статье религиозные реалии-американизмы даются не в сопоставлении с явлениями русского языка, а с позиции их коннотационных значений. Данные РР не проходят процесса социализации или лексикализации, они уже приняты в обществе и консолидированы в языке. Они пронизывают образ жизни американского общества.

Знакомство и изучение религиозных реалий является частью процесса аккультурации и, следовательно, могут иметь глубокие психологические и социальные последствия, например, расширение ориентационного опыта и гибкости в общении, совершенствование личности в общекультурном плане и т.д.

В религии многие видят и через неё надеются найти путь к духовному оздоровлению нации, преодолению одиночества, отчужденности поколений. Сохранение нравственных, духовных, традиционных и религиозных чувств - шаги к устранению стрессов, средство достижения психологических разгрузок членов общества. Как же это достигается в США?

Штат Висконсин - преимущественно фермерский штат (*America's Dairy Land*), где религиозные устои проявляются особенно сильно. Настольная книга фермера - библия, с чтением которой связано много суеверий, например: открыв наобум любую страницу и ткнув указательным пальцем в текст, Вы должны получить утешение в беде. Если текст ничего общего не имеет с Вашими делами, то это дурное предзнаменование (Томахин 1988: 68).

В этом штате в небольшом городке Fond du Lac (*First on the lake*), основанном в 1836 году, имеющем сейчас население около 391016 человек, существует заслуживающая внимания религиозная

деноминация - конгрегация Сестёр Святой Агнессы. Всего в городе 42 конгрегации, представленные 28 религиозными деноминациями.

В 1870 году католики-монашки, которые приехали в ФДЛ обучать грамоте детей поселенцев, объединились в Конгрегацию Святой Агнессы (*mewly formed order of Catholic Women CSA*) и основали свой центр (*Mother House*) в городе. Они выдвинули своим первым долгом заботу о хронических и инфекционных больных, открыли дом для пожилых и беспомощных (*infirm*) людей, основали академию и Мариан-колледж, открыли школу для медсестёр и т.д.

Вся деятельность конгрегации и её религиозные убеждения пронизаны жизнеутверждающим мировоззрением, и общение с ними, изучение их социума позволяет сохранить, а зачастую и возродить, часто утраченные нравственные и духовные идеалы. Рамки статьи не позволяют охватить весь спектр их религиозных реалий, но мы постараемся проанализировать те РР, которые наиболее часто встречаются в общении с данной группой американского населения; представляется, что описываемые ниже реалии помогут выработать жизненный оптимизм, ценностные установки, обрести душевное спокойствие.

Многие приведённые ниже реалии на первый взгляд могут показаться известными в денотативном плане, но в коннотативном плане они содержат новые смысловые и эмоциональные фоновые оттенки. Мы стремились показать различные семантические оттенки, ассоциации, связанные в сознании вышеупомянутых слоёв населения или нации в целом с отдельными реалиями.

Религиозные реалии многочисленны, и могут быть установлены различные их группы и подгруппы по целевому признаку - такие, как:

- а) реалии-утешения;
- б) реалии-благодарности;
- в) реалии-убеждения;
- г) реалии-поощрения;
- д) реалии для достижения психологической разгрузки;
- е) рождественские реалии;
- ж) реалии-напутствия;
- з) реалии оценочного характера;
- и) реалии, отражающие элементы религиозного культа, обрядов, описание предметов, связанных с религией.

К числу реалий Конгрегации Святой Агнессы (*KCA=CSA*) принадлежат понятия о трёх обетах, которые её сёстры принимают в возрасте 14 лет:

The vow of obedience - обет послушания (*obey the superior in a religious order*) (*M. Webster's Dictionary 1994: 801*).

The vow of poverty - обет бедности (*simplicity of life*) (там же, 1413).

The vow of celibacy - обет безбрачия (*an unmarried state, single life, esp. of one bound by a solemn vow not to marry*) (там же, 290).

На вопрос о том, какой обет труднее всего соблюдать, сестры отвечали, что это зависит от возраста.

Многие реалии-молитвы вызывают к выражению доброжелательности, терпимости, положительному восприятию жизни, всепрощению:

God, grant me the gift.

Not so to be understood as to understand.

Not so to be consoled as to console.

Not so to be given as to give.

Not so to be forgiven as to forgive.

For it is in giving that we receive.

It is in forgiving that we are forgiven.

Другие молитвы могут зарядить ощущением спокойствия, мужества или мудрости:

God, grant me the serenity to accept things I cannot change.

Courage to change the things I can.

Wisdom to know the difference.

Реалия *The Benefit of the doubt* - польза сомнения - предполагает поиск добрых начал в человеке, попытку удержаться от опрометчивого осуждения его, даже если этот человек и оступился. Это созвучно с ныне распространённым кратким, но ёмким выражением: "дать кому-либо шанс".

Реалии *Be tolerant and compassionate* или *Have Patience!* - призывы к терпению, стойкости, состраданию (ср. широко распространённую у арабских народов поговорку: "В терпении красота"). Это напутствие можно слышать на выпускных школьных вечерах при вручении аттестатов, и в нём отражается мощная гуманистическая тенденция духовных традиций.

Слово *Charisma*, первоначально теологический термин, означавший "божий дар", став клише массовой информации, приобрело не-терминологическое значение "притягательная сила, личное обаяние".

Kris Kringle - Санта Клаус, Рождественский подарок, сюрприз. В любом коллективе США с большим увлечением проводится предрождественская игра *Kris Kringle*. В течение 5 дней перед Рождеством каждый член коллектива становится для кого-то его анонимным Санта Клаусом, посылая ежедневно (в течение 5 дней) подарки-сюрпризы и письменное послание с пожеланиями и косвенным, юмористическим описанием анонимного отправителя. 24 декабря оргкомитет проводит вечер-праздник, где впервые узнают имя своего "Санта Клауса" (*Kris Kringle*). Вечер устраивается с благотворительной целью - каждый приносит хороший подарок для детей из малообеспеченных семей. *Christmas Message* - хроника семейной жизни за год. Обращение этого послания: "Dear loved ones, Friends and neighbours", за которым следует вступительная фраза типа: "Год...был ещё одним благословенным годом для нашей страны, так как в ней

был мир и она была избавлена от ужасов войны". После общего вступления идёт описание ежемесячных событий, значимых для семьи. Объём послания - 2-2,5 страницы машинописного текста. Такие записи в форме максимально компрессированного дневника имеют непреходящее значение для потомков и истории.

Религиозные реалии широко представлены в речевом этикете:

God bless you! - Да благословит Вас Господь! (когда человек чихает), My prayers and sympathy! (для выражения соболезнования, поддержки человека в трудную минуту). Высшая похвала для сестёр КСА - услышать от них: "You have been my benefactor!" - ("Вы мой добродетель!"), которое в словаре M.Webster определяется как "One that makes a gift of bequest", но имеет и религиозную коннотацию "You have been a gift of God to me!".

Lent, Lenten Period, Lenten Program - 40-дневное соблюдение великого поста, раскаяния, молитв у римских католиков и некоторых протестантов, а также благотворительные обеды в виде Rice Bowl как помощь нуждающимся.

The Optimistic Club Creed - принципы (кредо) оптимистического клуба могут помочь человеку выработать в себе жизнеутверждающее мировоззрение и проникнуться верой в ценность каждой личности. Призывы к добру, спокойствию и миру легли в основу выработанных принципов. Они как бы расшифровывают и дают продолжение заповедям божьим применительно к современному обществу. Например:

Give so much time to the improvement of yourself that you have no time to criticize others - Больше уделяйте времени на совершенствование своей личности, чем на критику других.

Be just as enthusiastic about the success of others as you are about your own - Радуйтесь успеху других так же, как Вы радуетесь своему успеху.

Make your friends feel that they are special, there is something in them - Дайте возможность Вашим друзьям почувствовать, что они особенные и т.д.

Peace with you (Мир Вам) - эти слова американцы произносят, вставая (в католических церквях сидят) после литургии, пожимая друг другу руки и улыбаясь. Это коннотационное религиозное значение и было перенесено на столь употребительное слово "peace" как неотъемлемую часть любого послания, часть речевого этикета: так, во время Великого поста в 1995 году основными пожеланиями церкви Святой Марии, связанные со словом Peace, были:

Peace within ourselves (мир твоей душе);

Peace within our family (мир твоей семье);

Peace within our community (мир нашему обществу);

Peace within our environment (мир окружающей нас среде);

Peace within our world (мир во всём мире).

To go on Retreat - отправляться в уединение, чтобы погрузиться в размышления. В словаре M.Webster даётся определение слова Retreat - "a period of retentment or seclusion especially one devoted to religious contemplation away from the pressures of ordinary life" (с.1548).

To say the Rosary - произноса молитвы, перебирать чётки, которые включают крест и 5 бусинок - 1 группа, а затем 5 групп по 10 бусинок. Чётки - компрессированное изложение Евангелия, взывание к милосердию тех, кто в нём нуждается.

Think positive! (думай положительно) - это высказывание может помочь подавить в себе, "обуздать" дурные мысли и нежелательные стремления. Оно предполагает необходимость сосредоточиться на какой-нибудь хорошей мысли, если человеком начинает овладевать гнев, отчаяние, неприязнь.

Unity House (дом единения) организован в 1983 году в Чикаго и празднует ежегодно годовщину своего основания, устраивая а Benefit Banquet (благотворительный вечер), где происходит торжественное вручение наград, просмотр слайдов о деятельности членов Unity House, а также делают благотворительные взносы. Организационный комитет посылает письма на предприятия и прихожанам с просьбой принять посильное участие в этом благотворительном акте. Пожертвования используются в благотворительных целях (на стипендии для способных студентов колледжа, инвалидов и эмигрантов).

Vigilance Club (клуб бдительности) - цель клуба: воспитать детей положительными гражданами общества. "Плохие" и "хорошие" поступки детей записываются, анализируются в буклетах каждого ученика, вырабатываются нормы поведения.

Приведённые в статье религиозные реалии далеко не исчерпывают их многообразия. Была сделана попытка выделить лишь наиболее значимые для коммуникативной компетенции реалии в сфере религии, что, несомненно, повысит уровень межкультурной коммуникации.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. -М., 1988.
2. Foundation for Teaching English as a Second Language theory method for multicultural education Murial Saville. -Troike New Jersey, 1976.
3. Linguistic Cultural Differences and American Education (Alfred C. Aarons, B.A.Gordon, W.A.Stewart). -Florida, 1969.
4. Merriam Webster's Collegiate Dictionary, Mass., USA, 1994.